

Sommer Family fonds

Familienbriefe: 1954-1958. GA393-3.

Date of letter: 1953-03-04. Author: Ulrich Sommer.

Transcribed and translated by: Elizabeth Milne and Angelina Stückler

[PAGE 1]

4.3.53

Liebe Mutter!

Am vergangenen Sonntag haben wir bei schönem Sommerwetter ein paar Aufnahmen von den Kindern gemacht.

Hier nun das Ergebnis. Beide waren in der ganzen letzten Zeit etwas krank, teilw. mit Fieber. Das war hier, nach dem plötzlichen Einfall des Frühlings vor 2 Wochen, eine richtige Grippewelle. Nun sind sie wieder auf dem Damm. Nur Männlein hustet manchmal noch sehr.

Auch wir haben Gartenpläne. Gisa hatte sich Samenkatalogen schicken lassen und war ständig am blättern und notieren. Direkt an der [Heune], unserem Dorfbach, die ganz nach Welle, mal reinend und mal sehr

zahn und dürstig ist, haben wir ein recht hübsches stück Garten, der wir uns nun schon beide als Paradies vorstellen, ich nach der blumigen, Gisa mehr nach der Gemüse-seite hin. Die Vereinigung diese zwei Vorstellungen wird sicherlich überwältigend.
– Nun noch schnell eine Aufstellung über die Herkünfte die Familie betreffend, die ich gern von Euch hätte:

1. Wo ist Julius v. Betaz Höpken gest?
2. Wo ist Anna Lukretia " gest?
3. Wo ist Karl Augustus H. Goebel gest?
4. Wo ist Emilie W. Goebel gest?

[PAGE 2]

Halt! Ich schreibe Dir doch besse [sic] alle Fragen auf einen Zettel für sich. Dann musst Du nur ausfüllen.
Also Dir und Papa herzliche Grüsse,
Dein Ulrich.

[Writer changes from Ulrich to Gisela]

Wer Pastor [Wasmer] ist, habe ich keine Ahnung. Habe ihn auch nie gesehen.

Die Flüchtlingswelle ist entsetzlich, aber die Bürokratismus [sic] auch. Herr Grave hätte gern einen [led] Arbeiter, aber dazu ist ein entsetzlicher Papierkrieg nötig.

Erst sollte er selbst nach Berlin fahren, aber jetzt geht es über das Arbeits-

amt. Ich bin ja gespannt wann nun endlich einer kommt. Gerta ist seit

Sonntag weg und fängt im April

in Hamburg an. Eines Tages wird

sie bei Euch mal auftauchen. Seit

gestern ist eine neue da. Scheinbar

ein richtiges Landarbeitstier und etwas

begrenzt. Was aber nichts schadet. Unsere

Wohnungsgeschichte hat immer mal Licht-

blicke, aber es braucht seine Zeit.

Unser Garten hat uns noch keiner gesehen,

da der Boden noch zu neu war, aber

ich habe ein paar Nachmittage auf

dem Acker Beizt gestreut.

Viele Grüsse Dir und Papa auch

Peter, wenn er auftaucht.

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer
Family fonds. Familienbriefe: 1954-1958. GA393-3-19530304.

Deine Gisela

[ENGLISH TRANSLATION]

[PAGE 1]

March 4, 1953

Dear Mom!

Last Sunday was lovely summer weather and we took a few pictures of the children. Here now the result. In the last while both were rather sick, partly with fever. Over here, after the sudden onset of spring two weeks ago, there was a real wave of flu. Now they are right as rain. Just the little man coughs a lot now and then.

We have plans for the garden, too. Gisa had ordered some seed catalogs and was constantly flipping through and making notes. Right on the banks of the village creek, the [Heune], that according to the waves can sometimes be bracing and sometime very calm and low, we have a beautiful bit of garden, that we can already picture as a paradise, I lean towards flowers, Gisa is sides more towards vegetables. The combination of these two notions will certainly come to bear.

– Now turning quickly to matters of the family tree, I would appreciate from you:

1. Where did Julius von Betaz Höpken die?
2. Where did Anna Lukretia " " die?
3. Where did Karl August H. Goebel die?

4. Where did Emelie W. Goebel die?

[PAGE 2]

Stop! It would be better if I put all these questions on a piece of paper for you. Then you only have to fill it out.

Best Wishes to you and Papa,

Your Ulrich.

[Writer changes from Ulrich to Gisela]

I have no idea who Pastor Wasmer is. I have also never seen him.

The wave of refugees is terrible, but the bureaucracy too. Mr. Grave would like to have a worker, but a dreadful paper war will be necessary for that. Originally, he was supposed to go to Berlin himself, but now it is being done by the employment agency. I am eager to see if someone eventually gets here. Gerta left on Sunday and will begin in Hamburg in April. One day, she might show up at your place. Since yesterday, a new one is there. Apparently, a real farm drudge, and somewhat simple. But that doesn't matter. Our housing story has glimmers of light, but it all takes time. Our garden hasn't seen anyone yet, as the ground is still too new, but a few afternoons I was able to scatter some seed treatment on the fields.

Greetings to you and Papa and Peter too, when he shows up.

Love Gisela